



GÓI GIÁO DỤC VÀ THAM GIA (Bildungs- und Teilhabepaket)

Thông tin cho phụ huynh có con theo học nhà trẻ hoặc cơ sở trông trẻ tư nhân ban ngày

Thưa các phụ huynh!

Tất cả trẻ em phải có cơ hội như nhau về giáo dục và tham gia vào xã hội. Điều này không nên phụ thuộc vào thu nhập của gia đình. Do đó, gói Giáo dục và Tham gia (Bildungs- und Teilhabepaket BuT) sẽ hỗ trợ về điều này.

Ai được cấp gói Giáo dục và Tham gia?

Trẻ em và thanh thiếu niên đang hưởng hoặc có phụ huynh đang hưởng:

- phụ cấp công dân (Bürgergeld),
- trợ cấp xã hội (Sozialhilfe),
- phụ cấp tiền con (Kinderzuschlag),
- trợ cấp tiền nhà (Wohngeld) hoặc
- trợ cấp theo bộ luật trợ cấp người xin tỵ nạn (Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz).
- Kể cả khi không hưởng các trợ cấp nêu trên, vì thu nhập khá cao, thì vẫn có thể có quyền hưởng trợ cấp từng phần của gói Giáo dục và Tham gia. Trong trường hợp này thì trung tâm việc làm (Jobcenter) là nơi liên hệ đầu tiên.

Gói giáo dục và tham gia chịu cho những chi phí nào?

- Ăn trưa ở nhà trẻ và cơ sở trông trẻ tư nhân ban ngày (hiện tại là 23,- Euro mỗi tháng),
- Dã ngoại trong ngày với nhà trẻ hoặc cơ sở trông trẻ tư nhân ban ngày,
- Dã ngoại nhiều ngày với nhà trẻ hoặc cơ sở trông trẻ tư nhân ban ngày,
- Tham gia vào sinh hoạt xã hội và văn hóa cộng đồng.

Làm cách nào để con tôi có thể tham gia ăn trưa và dã ngoại miễn phí với nhà trẻ và cơ sở trông trẻ tư nhân ban ngày?

- Nếu Quý vị hưởng một trong các trợ cấp nêu trên thì Quý vị cũng đồng thời có quyền hưởng gói Giáo dục cho con mình.
- Không cần phải viết đơn. Chỉ khi gia đình hưởng trợ cấp từ cơ quan trợ cấp tiền nhà (Wohngeldstelle), thì yêu cầu phải có thêm một đơn đặc biệt.
- Chỉ cần nộp các chứng từ cần thiết (hợp đồng với nhà trẻ hoặc với cơ sở trông trẻ tư nhân ban ngày, hoặc giấy báo chi phí cho phần đóng góp ăn uống của trẻ).
- Về việc này thì Quý vị hãy liên hệ với cơ quan mà quý vị hưởng trợ cấp tới nay. Đó là trung tâm việc làm (Jobcenter), sở xã hội (Sozialamt), cơ quan của bang về người tỵ nạn (Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten) hoặc cơ quan trợ cấp tiền nhà (Wohngeldstelle) (cơ quan trợ cấp tiền nhà cũng phụ trách những người hưởng phụ cấp tiền con).
- Quý vị sau đó sẽ nhận một thẻ berlinpass-BuT dành cho con mình.
- Phải lập tức trình thẻ berlinpass-BuT cho nhà trẻ. Quý vị sẽ được miễn đóng tiền ăn trưa 23,- € cho trẻ nhỏ ở nhà trẻ trong thời gian hiệu lực của thẻ này. Sau đó trẻ sẽ được ăn trưa miễn phí. Trong thời gian này, trẻ cũng có thể tham gia miễn phí các cuộc dã ngoại do nhà trẻ tổ chức.

- Nếu trẻ đi học ở cơ sở trông trẻ tư nhân ban ngày (Kindertagespflege), thẻ berlinpass-BuT phải được trình lên sở thanh thiếu niên (Jugendamt). Ở đây phụ huynh cũng không phải đóng tiền ăn trưa. Nếu phải chi trả các cuộc dã ngoại, Quý vị hãy xin một giấy xác nhận của cơ sở trông trẻ và nộp lên cơ quan mà quý vị hưởng trợ cấp để được hoàn trả chi phí.
- Quý vị hãy lưu ý gia hạn kịp thời thẻ berlinpass-BuT trước khi hết hạn!
- Ngoài các trợ cấp của gói Giáo dục, trẻ cũng có thể dùng thẻ berlinpass-BuT để tham gia các sinh hoạt văn hóa, thể thao và giải trí với vé vào cửa giảm giá, tương tự như cái giấy gọi là Bằng chứng về quyền lợi (Berechtigungsnachweis). Nếu Quý vị muốn sử dụng thẻ berlinpass-BuT cho việc đó thì phải nộp thêm một ảnh hộ chiếu khổ 3,5 cm x 4,5 cm của con mình tại cơ quan trợ cấp của Quý vị. Quý vị có thể xem các thông tin, dịch vụ được cung cấp và các ưu đãi ở trang này:

→ www.berlin.de/sen/soziales/soziale-sicherungung/bn-berlin-ticket-s

Làm cách nào để con tôi có thể tham gia dã ngoại nhiều ngày miễn phí ở nhà trẻ và cơ sở trông trẻ tư nhân ban ngày?

- Chi phí này được tài trợ bởi cơ quan mà tới nay Quý vị đệ đơn xin các khoản trợ cấp của mình. Có sẵn một mẫu đơn cho việc này, trong đó nhà trẻ/cơ sở trông trẻ tư nhân ban ngày cũng điền các thông tin dự kiến vào.

Tôi sẽ được nhận giúp đỡ gì, khi con tôi muốn tham gia các hoạt động giải trí trong cộng đồng?

- Trẻ em và thanh thiếu niên (dưới 18 tuổi) có thể được nhận trợ cấp để tham gia sinh hoạt xã hội và văn hóa cộng đồng (thể thao, trò chơi, văn hóa, tham gia các chương trình giải trí). Ví dụ như tham gia tập luyện trong câu lạc bộ thể thao, học chơi nhạc cụ, giáo dục âm nhạc từ sớm, hoặc tham gia các hoạt động của các cơ sở giải trí và hiệp hội thanh niên. Cũng có thể tham gia các khóa học bơi và khuyến mãi tham quan viện bảo tàng. Trong các trường hợp riêng lẻ, nhà trẻ cũng tổ chức và cung cấp các khóa học thu phí tương ứng.
- Các chi phí, ví dụ như lệ phí hội viên/thành viên và chi phí khóa học có thể được xét. Từ tháng 8 năm 2019 thì mức tài trợ không phân biệt là 15 Euro một tháng, bất kể chi phí thực sự là bao nhiêu. Quý vị chỉ cần nộp cho cơ quan mà Quý vị hưởng trợ cấp bằng chứng về chi phí (ví dụ như hợp đồng hội viên trong câu lạc bộ thể thao, hóa đơn lệ phí khóa học). Các khoản tài trợ này sẽ được chuyển trực tiếp cho Quý vị.
- Chi phí để mua các dụng cụ cần thiết, lệ phí thuê dụng cụ và chi phí đi lại cũng có thể được tài trợ.

Thông tin và Tư vấn

Gói giáo dục:

→ www.berlin.de/sen/bjf/hilfe-und-unterstuetzung/bildungspaket/

Các mẫu đơn từ:

→ www.berlin.de/sen/bjf/hilfe-und-unterstuetzung/bildungspaket/formulare-eltern/

Tư vấn BuT:

Đ/t: +49 30 57713004-0

E-Mail: info@but-beratung.de

→ www.but-beratung.de

- Trả lời thắc mắc về các hỗ trợ tài chính của gói Giáo dục và Tham gia
- Tư vấn và Thông tin bằng tiếng [Đức](#), [Á-rập](#), [Anh](#), [Nga](#) và [Thổ Nhĩ Kỳ](#)